

СОДЕРЖАНИЕ

Н. Р. Малиновская.

ИСПАНИЯ ЕЩЕ БЕЗ ДОН КИХОТА 7

В. С. Полилова.

Б.И. ЯРХО И ЕГО ПЕРЕВОДЫ СО СТАРОИСПАНСКОГО..... 67

CANTAR DE MIO CID / ПЕСНЬ О МОЕМ СИДЕ

I. Destierro de mio Cid / I. Изгнание Сиды..... 88/89
II. Bodas de las hijas del Cid / II. Свадьба дочерей Сиды 150/151
III. La afrenta de Corpes / III. Оскорбление в лесу Корпес 212/213

ROMANCES DEL CID / РОМАНСЫ О СИДЕ

ТРАДИЦИОННЫЕ РОМАНСЫ

1. De cómo Diego Laínez, padre del Cid, probó de los cuatro hijos que tenía, el más valiente / Романс о том, как отец Сиды Дьего Лайнес определил, кто из его четырех сыновей нахрабрейший (Сид и граф Лосано) 286/287
2. Romance de cómo vino el Cid a besar las manos al Rey / Романс о том, как Сид прибыл целовать руки королю (Присяга Родриго) 290/291
3. Romance de Jimena Gómez / Романс о Химене Гомес..... 294/295
4. El Cid pide el tributo al moro / Сид собирает дань с мавра 298/299
5. Romance del Cid Ruydías / Романс о Сиде Руйдиасе (Сид и мавр Абдалья) 300/301
6. Romance del Rey don Fernando Primero / Романс о короле Фернандо Первом (Смерть короля Фернандо)..... 302/303
7. El Rey y el Cid a Roma / Король и Сид в Риме (Сид и папа римский) 306/307
8. Romance de los Reyes don Sancho de Castilla y don Alonso de León / Романс о королях доне Санчо Кастильском и доне Альфонсо Леонском (Сид при Гольпехере)..... 310/311
9. Romance de las quejas de la infanta contra el Cid Ruy Díaz / Романс о жалобах инфанты на Сиды Руй Диаса (Сид и донья Уррака)..... 314/315
10. Romance de la traición de Vellido Dolfos / Романс о предательстве Вельидо Дольфоса (Сид и Вельидо Дольфос) 316/317
11. Romance del Rey don Sancho / Романс о короле доне Санчо (Смерть короля дона Санчо) 320/321
12. El reto de los zamoranos / Вызов саморцев (Вызов Дьего Ордоньеса) 322/323

13. Romance de Fernán D'Arias, hijo de Arias Gonzalo/ Романс о Фернане д'Ариасе, сыне Ариаса Гонсало (Победа Дьего Ордоньеса)	324/325
14. Romance del juramento que tomó el Cid al Rey don Alfonso / Романс о клятве, которую Сид взял с короля дона Альфонсо (Клятва дона Альфонсо)	326/327
15. Romance de la reprehensión que hizo el Cid al rey don Alonso / Романс об упреке Сиде королю дону Альфонсо (Сид и король дон Альфонсо)	330/331
16. Romance del Rey moro que perdió a Valencia / Романс о мавританском царе потерявшем Валенсию (О мавре, потерявшем Валенсию)	332/333
17. Huye el moro Búcar del Cid / Мавр Букар бежит от Сиды (Сид и царь Букар)	336/337
18. Romance de los condes de Carrión / Романс о графах Каррионских (Графы и дочери Сиды)	338/339
19. De cómo el Cid acudió a las cortes / О том, как Сид явился на кортесы (Сид едет на сбор)	342/343
20. Romance que dice: tres cortes armara el Rey / Романс, начинающийся словами: «Три сбора сзывал король» (Суд в Толедо)	344/345
21. Romance de los condes de Carrión / Романс о графах Каррионских (Судебный поединок)	348/349

ПОРТУГАЛЬСКИЙ РОМАНС

22. Dom Rodrigo / Дон Родригу	353/354
-------------------------------------	---------

УЧЕНЫЕ РОМАНСЫ (Парафразы хроник)

23. Milagro del gafo / Чудо о прокаженном (Сид и святой Лазарь)	357/358
24. Predice un moro a los suyos la perdición de Valencia / Мавр предсказывает своим гибель Валенсии (Плач о гибели Валенсии)	362/363

КУРТУАЗНЫЕ РОМАНСЫ (Лирико-дидактические)

25. Jimena pide justicia contra el Cid, matador de su padre el conde Lozano / Химена требует правосудия против Сиды, убийцы ее отца графа Лосано (Химена у короля)	366/367
26. Consejos y encargos del Cid a su esposa, al partir para la guerra / Советы и наказания Сиды своей супруге перед отъездом на битву (Наставление Сиды жене)	370/371

APÉNDICES / ПРИЛОЖЕНИЯ

1. De la «Crónica de veinte reyes» (Destierro del Cid) / Из «Хроники двадцати королей» (Изгнание Сиды)	376/377
---	---------

2. Carmen Campidoctus / Песнь о Кампеадоре	380/381
3. Ex Historia Roderici / Из «Истории Родерика» (Переписка с Беренгарием)	388/389
4. De la «Crónica rimada del Cid» («Mocedades de Rodrigo») / Из «Рифмованной Хроники о Сиде» («Юность Родриго») Versos 280–310 / Родриго и граф Гомес де Гормас	394/395
Versos 311–429 / Женидьба Родриго	396/397
Versos 430–498 / Родриго и Бургос из Айлона	400/401
Versos 672–705 / Родриго и изменники-графы	404/405
5. Ex Chronica Naierensis / Из «Нахерской Хроники» (Сид при Гольпехере; Сид под Саморой)	408/409
Комментарии. <i>Сост. В.С. Полиловой</i>	415
Комментированный указатель собственных имен и географических названий, встречающихся в «Песни о моем Сиде». <i>Сост. В.С. Полиловой</i>	439